

**MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
MAMUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
BEDIENUNGS-UND WARTUNGSHANDBUCH**

ISOLE – ISLANDS – ÎLOTS - KÜHLINSELN

Sumatra

Giava

Tobago

MURALI - WALL CABINETS - MEUBLES MURAUX - KÜHLINSELN

Tasmania

Puket

Timor

Barbados

Lawan

Boavista

Maxi Bali

Newport

Saipan New

I

GB

F

D



GIAVA



SUMATRA



TOBAGO



TIMOR



NEWPORT



TASMANIA



PUKET



LAWAN



MAXI BALI



SAIPAN NEW



BOAVISTA



BARBADOS

I

AVVERTENZE

Prima di iniziare qualsiasi operazione di pulizia manutenzione o sostituzione di parti consentite, anche se non di tipo elettrico, accertarsi che:

- L'alimentazione elettrica sia sconnessa e/o aprire il sezionatore omnipolare di alimentazione.

Tutte le operazioni di assistenza tecnica e di manutenzione straordinaria devono essere eseguite solamente da personale tecnico qualificato.

ATTENZIONE: quando l'apparecchio non è più funzionante ed utilizzabile, non convogliarlo alla discarica dei rifiuti comuni, ma rivolgersi agli appositi centri di raccolta per il recupero dei materiali e delle sostanze lesive dell'ambiente.

GB

WARNINGS

Before starting any cleaning, maintenance or replacement of approved parts, including non-electric, make sure:

- That the power supply is disconnected and/or the all pole switch is on.

All the technical assistance and special maintenance operations must be carried out only by qualified technicians.

NOTICE: When the cabinet is no longer working, do not dispose of it in the common refuse depot. Call instead the approved centres for the collection of materials and substances harmful to the environment.

F

NOTICE

Avant d'entamer toute opération de nettoyage, d'entretien ou de remplacement des pièces autorisées, même si de type non électrique, vérifier que:

- L'alimentation électrique est débranchée et/ou ouvrir le sectionneur omnipolaire d'alimentation.

Toutes les opérations d'assistance technique et d'entretien extraordinaire doivent être effectuées seulement par du personnel technique qualifié.

ATTENTION: lorsque l'appareil ne marche plus et il ne peut plus être utilisé, ne pas l'amener à la décharge des déchets ordinaires mais s'adresser aux stations de collecte pour la récupération des matériaux et des substances nuisibles à l'environnement.

D

HINWEISE

Vor Beginn aller Reinigungs- und Wartungsarbeiten bzw. dem Auswechseln von zulässigen Teilen, auch von nicht elektrischen Teilen, ist sicherzustellen, dass:

- Die Stromversorgung unterbrochen ist und/oder der allpolige Trennschalter geöffnet ist.

Alle technischen Serviceleistungen, sowie die außerplanmäßigen Wartungseingriffe dürfen nur von qualifizierten Technikern ausgeführt werden.

ACHTUNG: wenn das Gerät außer Betrieb ist und nicht mehr verwendet wird, ist es nicht in einer normalen Mülldeponie zu entsorgen, sondern ist ein Entsorgungsfachbetrieb mit der Materialtrennung und der Entsorgung der umweltbelastenden Stoffe zu beauftragen.



I

GB

INDICE	Pagina
Caricamento prodotto da esporre.....	05
Condizioni importanti di installazione.....	06
Posizionamento ripiani esposizione	11
Sostituzione lampade	
Lampada tettuccio	12
Lampada illuminazione porta TIMOR, TASMANIA.....	13
Lampada ripiani murali.....	14
Lampade TASMANIA.....	15
Quadri elettrici	
DIXELL XM466K.....	17
Posizionamento componenti importanti.....	22
N.B. Nel caso in cui le caratteristiche del quadro elettrico illustrato non corrispondano a quelle del quadro elettrico installato fare riferimento alla documentazione inserita nel banco.	

INDEX	Page
Loading of products to display.....	06
Important installation conditions.....	07
Fitting of display shelves.....	11
Lamp replacement	
Ceiling lamp	12
Door lamp TIMOR, TASMANIA.....	13
Wall shelves lamp.....	14
Lamp TASMANIA.....	15
Control Unit	
DIXELL XM466K.....	17
Important components location.....	22
N.B. Should the specifications of the control unit shown not match those of the one installed refer to the documentation enclosed with the cabinet.	

I mobili refrigerati di cui trattano le seguenti istruzioni d'uso e manutenzione rispettano le Normative ISO 23953-2 Mobili refrigerati per esposizione e vendita- e consentono l'applicazione delle Norme sulla sicurezza degli alimenti e del relativo sistema di controllo HACCP.

I prodotti sono realizzati in accordo con le seguenti normative:EN 60335-2-24 (1994) + A51('95) + A52('96) + A53('97), EN 60335-1 (1988) + A2('88) + A5('89) + A6('89) + A51('91) + A52('92) + A53('92) + A54('92) + A55('93) + A56('95), IEC 60335-2-24 (1997) + A1('98), IEC 60335-1 (1991) + A1('94)

The following use and maintenance instructions for the cabinets hereto comply with the ISO 23953-2 Standards

-On wall site display and sale cabinets- and allow the enforcement of the food safety regulation and of the respective HACCP control system.

The products are made according to the following standards:

EN 60335-2-24 (1994) + A51('95) + A52('96) + A53('97), EN 60335-1 (1988) + A2('88) + A5('89) + A6('89) + A51('91) + A52('92) + A53('92) + A54('92) + A55('93) + A56('95), IEC 60335-2-24 (1997) + A1('98), IEC 60335-1 (1991) + A1('94)

F

D

INDEX	Page
Chargement produit à exposer.....	05
Conditions importantes pour l'installation.....	06
Position des étagères.....	11
Remplacement des lampes	
Lampe du toit	12
Lampe d'éclairage de la porte TIMOR, TASMANIA.....	13
Lampe des étagères murales.....	14
Lampe TASMANIA.....	15
Tableaux électriques	
DIXELL XM466K.....	17
Position de pièces importantes.....	22
IMPORTANT: Au cas où les caractéristiques du tableau électrique décrit ne correspondraient pas à celles du tableau électrique installé, se reporter à la documentation insérée dans le comptoir.	

INHALT	Seite
Einfüllen der Warenauslage.....	05
Wichtige Voraussetzungen zur Installation.....	06
Etagenposition.....	11
Auswechseln der Lampen	
Lampe Möbelkopf	12
Lampe Türbeleuchtung TIMOR, TASMANIA.....	13
Lampe Regale der Wandkühlschränke.....	14
Lampe Unterschrank TASMANIA.....	15
Schalttafeln	
DIXELL XM466K.....	17
Anordnung wichtiger Komponenten.....	22
N.B. Falls die Eigenschaften der dargestellten Schalttafel nicht mit den Eigenschaften der installierten Schalttafel übereinstimmen, ist auf die Unterlagen in der Kühltheke Bezug zu nehmen.	

Les meubles réfrigérés faisant l'objet des instructions d'utilisation et d'entretien suivantes satisfont à la Norme ISO 23953-2 – Meubles réfrigérés d'exposition et vente – et permettent l'implémentation des Normes concernant la sécurité des aliments et du système de contrôle HACCP.

Les produits sont réalisés conformément aux normes suivantes:

EN 60335-2-24 (1994) + A51('95) + A52('96) + A53('97), EN 60335-1 (1988) + A2('88) + A5('89) + A6('89) + A51('91) + A52('92) + A53('92) + A54('92) + A55('93) + A56('95), IEC 60335-2-24 (1997) + A1('98), IEC 60335-1 (1991) + A1('94)

Die Kühlmöbel, auf die sich das folgende Bedienungs- und Wartungshandbuch bezieht, erfüllen die Richtlinie ISO 23953-2 – Kühlmöbel zur Auslage und zum Verkauf – und ermöglichen die Anwendung der Lebensmittelsicherheitsnormen und des diesbezüglichen HACCP-Konzepts zur Qualitätssicherung.

Die Produkte wurden in Übereinstimmung mit folgenden Richtlinien hergestellt:

EN 60335-2-24 (1994) + A51('95) + A52('96) + A53('97), EN 60335-1 (1988) + A2('88) + A5('89) + A6('89) + A51('91) + A52('92) + A53('92) + A54('92) + A55('93) + A56('95), IEC 60335-2-24 (1997) + A1('98), IEC 60335-1 (1991) + A1('94)

I	GB	F	D
---	----	---	---

CARICAMENTO PRODOTTO DA ESPORRE

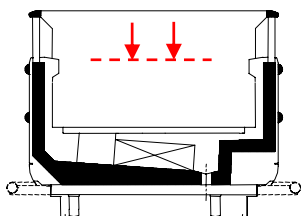
Il mobile è contrassegnato con una linea limite di carico. I prodotti alimentari conservati entro la linea limite di carico sono opportunamente refrigerati. Quelli conservati oltre la linea limite di carico non sono opportunamente refrigerati e creano disturbi alla circolazione dell'aria con conseguente pregiudizio al funzionamento del mobile e deperimento di tutti i prodotti alimentari. Un mobile refrigerato per esposizione non è destinato a raffreddare prodotti alimentari deperibili, bensì a mantenerli alla temperatura alla quale vi sono introdotti. I prodotti alimentari aventi una temperatura maggiore di quella specificata per il mobile non dovrebbero essere collocati in un mobile refrigerato.

Non lasciare prodotti alimentari refrigerati su pallet o strutture similari all'interno del negozio per un tempo superiore a quello strettamente necessario per il trasporto ed il caricamento.

Non sovraccaricare il mobile: si tratta dell'errore più comune che può causare difetti secondari, bloccare l'evaporatore, e causare addirittura l'arresto completo del mobile.

La disposizione uniforme delle merci, senza zone vuote, garantisce il miglior funzionamento del mobile.

E' buona norma effettuare la rotazione delle scorte al momento del caricamento del mobile con nuovi prodotti. I prodotti vecchi devono essere quelli più vicini ai clienti per essere venduti prima.



LOADING OF DISPLAY PRODUCTS

The cabinet is allocated a maximum loading line. Foodstuffs loaded within this line are adequately cooled. Those loaded without this line are not adequately cooled and, by altering air circulation, cause cabinet malfunctions and deterioration of all the foodstuffs. The function of a cooling cabinet for display is not to refrigerate perishable foodstuffs, but to keep them at the temperature they had when put on display. Foodstuffs with a temperature higher than that specified for the cabinet must not be put into it.

The cabinet is allocated a maximum loading line. Foodstuffs loaded within this line are adequately cooled.

Those loaded without this line are not adequately cooled and, by altering air circulation, cause cabinet malfunctions and deterioration of all the foodstuffs.

The function of a cooling cabinet for display is not to refrigerate perishable foodstuffs, but to keep them at the temperature they had when put on display. Foodstuffs with a temperature higher than that specified for the cabinet must not be.

CHARGEMENT PRODUIT À EXPOSER

Dans le meuble est présente une ligne indiquant la limite de chargement. Les denrées alimentaires conservées à l'intérieur de la limite de chargement sont bien réfrigérées. Par contre, les denrées conservées au-delà de cette limite ne sont pas bien réfrigérées et finissent par entraver la circulation de l'air. Ce qui va peser sur le bon fonctionnement du meuble et engendrer la détérioration de toutes les denrées alimentaires. Un meuble réfrigéré pour l'exposition des denrées alimentaires périssables n'est pas conçu pour les refroidir, mais pour les maintenir à la même température qu'elles avaient au moment de leur introduction. Les denrées alimentaires ayant une température supérieure par rapport à celle prévue pour le meuble ne devraient pas être mises dans un meuble réfrigéré.

Ne pas laisser de denrées alimentaires réfrigérées sur des palettes ou d'autres plateaux de chargement à l'intérieur du magasin pendant un temps dépassant le temps normalement utilisé pour les opérations de transport et de chargement.

Ne pas surcharger le meuble: il s'agit là de l'erreur la plus fréquente pouvant engendrer des effets secondaires, bloquer l'évaporateur et même provoquer le blocage complet du meuble.

Une disposition uniforme des marchandises, tout en évitant de créer des zones vides, garantit un meilleur fonctionnement du meuble.

Il est toujours préférable d'effectuer une rotation des marchandises au moment du chargement du meuble avec de nouveaux produits. Les produits les plus vieux devront être mis en avant vers les clients pour être vendus en premier.

EINFÜLLEN DER WARENAUSLAGE

Die Kühltheke ist mit einer Grenzlinie gekennzeichnet, bis zu der sie maximal aufgefüllt werden darf. Lebensmittel, die innerhalb dieser Grenzlinie gelagert werden, sind ausreichend gekühlt. Lebensmittel, die oberhalb dieser Grenzlinie gelagert werden, werden nicht ausreichend gekühlt und behindern die Luftzirkulation, wodurch der Betrieb der Kühltheke beeinträchtigt wird und die Lebensmittel verderben. Ein Kühlmöbel mit Auslage ist nicht zur Kühlung von verderblichen Lebensmitteln gedacht, sondern zur Aufrechterhaltung der Temperatur, bei der die Lebensmittel in die Theke gefüllt wurden. Lebensmittel mit einer höheren Temperatur als die des Kühlmöbels sollten nicht in einem Kühlmöbel gelagert werden.

Gekühlte Lebensmittel dürfen nur für den zum Transport und zum Einfüllen erforderlichen Mindestzeitraum auf Paletten oder ähnlichem im Geschäft stehen gelassen werden.

Das Kühlmöbel nicht überfüllen: es handelt sich um den häufigsten Fehler, der zu Folgeschäden, wie der Blockierung des Verdampfers führen kann und sogar den kompletten Ausfall des Kühlmöbels verursachen kann.

Die gleichmäßige Verteilung der Waren, ohne Freiräume, ist Voraussetzung zur optimalen Nutzung der Betriebseigenschaften des Kühlmöbels.

Beim Nachfüllen des Kühlmöbels mit neuen Produkten sollten die Auslagen so umgelegt werden, dass die älteren Produkte immer näher beim Kunden liegen und so eher verkauft werden.

Fig. 1

- Linea di carico del mobile.
- Cabinet loading line.
- Ligne de chargement du meuble.
- Einfüllgrenze des Kühlmöbels put into it.

AVVERTENZE

Il funzionamento del mobile è garantito nelle condizioni climatiche indicate nella targa matricola e secondo le norme ISO 23953-2 se caricato uniformemente non oltre la linea di carico conforme su ciascun mobile.

WARNINGS

The operation of the cabinet is guaranteed as for the climatic class mentioned in the data tag and as ISO 23953-2. Do not exceed the loading line.

ATTENTIONS

Le fonctionnement du meuble est garanti selon les conditions climatiques indiquées sur la plaquette matricule ISO 23953-2 s'il est chargé uniformément sans dépasser la ligne de chargement conforme sur chaque meuble.

ACHTUNG

Der Betrieb des Schrankes ist unter den in der Kenntafel angegebenen Bedingungen garantiert und laut der Vorschriften ISO 23953-2, sowie wenn er gleichmäßig und nicht über die Ladelinie hinaus beladen ist. Das gilt für jeden Schrank.

I
GB
F
D
CONDIZIONI IMPORTANTI DI INSTALLAZIONE
Clima

Le condizioni di clima nell'ambiente in cui viene installato il mobile devono rientrare nei limiti di temperatura stabiliti dalla classe del mobile, per rientrare in questi parametri può essere necessario installare un impianto di condizionamento dell'aria. Tale impianto dovrebbe prevedere il controllo dell'umidità dell'aria in quanto un'eccessiva umidità relativa nuoce al buon funzionamento del banco.

Il deumidificare l'aria mediante un condizionatore piuttosto che attraverso gli evaporatori dei banchi può risultare più economico in quanto i banchi funzionano a temperature inferiori e quindi assorbono più energia elettrica a parità di potenza frigorifera resa. Raggruppare più mobili nella stessa zona risulta vantaggioso in termini di funzionamento, ma può causare disagi alla clientela.

Correnti d'aria

Le posizioni dei mobili devono essere tali da limitare o evitare le correnti d'aria. I mobili non devono essere installati vicino alle porte o in zone esposte a forti movimenti d'aria provenienti, per esempio, da bocchette di ventilazione o condizionamento.

La progettazione degli impianti di ventilazione deve tenere conto della velocità dell'aria lungo i mobili che in ogni caso non deve mai superare i 0,2 m/s.

Particolare attenzione deve essere fatta alle bocchette di riscaldamento.

Radiazione termica e illuminazione

Per limitare gli effetti negativi del calore radiante, accertarsi che i mobili non vengano esposti al sole, a diffusori e condutture d'aria, a tetti o muri non isolati, riscaldati dal sole o da altre fonti di calore. La penetrazione di calore radiante all'interno del mobile comporta un aumento di costi di esercizio e un calo di rendimento. Non orientare faretti e altre unità di illuminazione concentrata verso l'interno dei mobili.

L'illuminazione fluorescente esterna è da preferire a quella a incandescenza e si raccomanda di utilizzare solo il primo tipo.

Qualora si ricorra a un'illuminazione del tipo ad incandescenza, accertarsi che i dispositivi di illuminazione siano opportunamente ventilati grazie a fessure di ventilazione di grandi dimensioni.

IMPORTANT INSTALLATION REQUIREMENTS
Climate

The climate conditions in the area in which the cabinet is installed must come within the temperature limits specified by the cabinet category. To come within these parameters it might be necessary to install an air conditioning system. This installation should control humidity in the air, as excessive relative humidity is harmful to the working condition of the cabinet.

It could be more economic to dehumidify air by means of air conditioning instead of the evaporator, because the cabinets work at lower temperatures and therefore absorb more electric energy compared to a given refrigerating power.

The grouping of more cabinets in the same area can be profitable in working terms, but can be a nuisance for the customers.

Draughts

The cabinets must be positioned in such a way as to limit or avoid draughts. The cabinet must not be positioned near doors or in areas of fast air movement like, for example, ventilation or air conditioning outlets.

The planning of the ventilation system must take into account the air speed near the cabinets which, in any case, must not be more than 0,2m/s

Particular attention must be paid to heating vents.

Thermal radiation and lighting

In order to limit the adverse effects of radiant heat, make sure the cabinets are not exposed to the sun, to diffusers and air conduits, not insulated roofs and walls heated by the sun or other heat sources. Radiant heat getting into the cabinet causes an increase in the cost of running and a decrease in performance. Do not point spotlights or other types of concentrated light towards the cabinets. Exterior fluorescent lights are to be preferred and we recommend their use.

Should you require to use spotlights, make sure that all lighting units are suitably cooled by large ventilation slots.

Surfaces at room temperature give out enough heat to decrease the performance of the cabinet.

CONDITIONS IMPORTANTES POUR L'INSTALLATION
Climat

Les conditions climatiques du milieu où le meuble sera installé doivent respecter les limites de température fixées par la classe du meuble, afin de respecter ces paramètres il peut s'avérer nécessaire d'installer une installation de conditionnement d'air. Cette installation devrait envisager le contrôle de l'humidité de l'air car une humidité excessive nuit au bon fonctionnement du comptoir. La déshumidification de l'air par le biais d'un climatiseur plutôt qu'à l'aide des évaporateurs des comptoirs peut se révéler moins chère car les comptoirs fonctionnent à des températures plus basses et donc ils absorbent davantage d'énergie électrique à égalité de puissance frigorifique rendue.

Le groupement de plusieurs meubles dans la même zone est avantageux en termes de fonctionnement mais peut être gênant pour les clients.

Courants d'air

Les meubles doivent être placés de façon à limiter ou éviter les courants d'air. Les meubles ne doivent pas être installés près de portes ou dans des zones exposées à de forts mouvements d'air provenant, par exemple, des volets de ventilation ou de conditionnement.

Pendant la conception des installations de ventilation il faut tenir compte de la vitesse de l'air le long des meubles qui, en tout cas, ne doit jamais dépasser 0,2 m/s.

Une attention particulière doit être consacrée aux volets de chauffage.

Rayonnement thermique et éclairage

Afin de limiter les effets négatifs de la chaleur rayonnante, vérifier que les meubles ne sont pas exposés au soleil, à des diffuseurs et des conduits d'air, à des toits ou des murs non isolés, chauffés par le soleil ou par d'autres sources de chaleur. La pénétration de chaleur rayonnante à l'intérieur du meuble entraîne une augmentation des frais d'exploitation et une réduction des performances.

Ne pas orienter des spots ou d'autres unités d'éclairage concentré vers l'intérieur des meubles. L'éclairage fluorescent externe est à préférer par rapport à l'éclairage à incandescence et on recommande d'utiliser seulement le premier type d'éclairage.

WICHTIGE VORAUSSETZUNGEN ZUR INSTALLATION
Klima

Die Klimabedingungen des Raums, in dem das Kühlmöbel aufgestellt wird, müssen die von der Klasse des jeweiligen Kühlmöbels definierten Temperaturgrenzwerte berücksichtigen; um diese Parameter zu erreichen, kann die Installation einer Klimaanlage erforderlich sein, die auch zur Kontrolle der Luftfeuchtigkeit ausgerüstet ist, da eine übermäßige Luftfeuchtigkeit den einwandfreien Betrieb der Kühltheke beeinträchtigt. Die Luftentfeuchtung mit einem Klimagerät kann sich im Vergleich zur Luftentfeuchtung mit den Verdampfern der Kühltheken als wirtschaftlicher erweisen, da die Kühltheken bei geringerer Temperatur betrieben werden und folglich bei gleicher abgegebener Kälteleistung eine höhere Stromaufnahme verzeichnen.

Beim Betrieb ist es von Vorteil, mehrere Kühlmöbel im gleichen Bereich aufzustellen, was jedoch für die Kunden nachteilig sein kann.

Zugluft

Die Kühlmöbel müssen so angeordnet sein, dass Zugluft weitgehend bzw. ganz vermieden wird. Die Kühlmöbel dürfen nicht in der Nähe von Türen oder in Zonen mit starken Luftbewegungen, z.B. aus Belüftungsöffnungen oder Klimageräten, aufgestellt werden.

Bei der Planung der Belüftungsanlagen ist zu berücksichtigen, dass die Luftgeschwindigkeit entlang der Kühlmöbel nie mehr als 0,2 m/s betragen darf.

Hierbei ist insbesondere auf Heizungsöffnungen zu achten.

Wärmestrahlung und Beleuchtung

Um die negativen Auswirkungen der Strahlungswärme in Grenzen zu halten, ist sicherzustellen, dass die Kühlmöbel weder der Sonne, noch Luftverteiltern und Luftkanälen, bzw. nicht isolierten, durch die Sonne oder sonstige Wärmequellen erhitzten Dächern oder Wänden ausgesetzt werden. Das Eindringen der Strahlungswärme in die Kühlmöbel führt zur Steigerung der Betriebskosten und zur Verringerung der Leistung des Geräts. Auf das Geräteinnere dürfen keine Strahler oder sonstige konzentrierte Beleuchtungseinheiten ausgerichtet werden. Außen ist eine Leuchtstoffbeleuchtung einer Glühbirnenbeleuchtung vorzuziehen und wird daher dringend angeraten.

I

GB

F

D

Le superfici a temperatura ambiente irradiano una quantità apprezzabile di calore che può nuocere al buon funzionamento del mobile. Utilizzando soffitti che riflettano il calore oppure disponendo i mobili gli uni di fronte agli altri si può limitare questo effetto.

Condensazione

Il vapore d'acqua si condensa su una superficie fredda se il punto di rugiada dell'aria è maggiore della temperatura della superficie. A prescindere dalla bontà dell'isolamento di un mobile, si verifica condensazione se non vi è ventilazione attorno al mobile stesso.

Si raccomanda quindi di mantenere una distanza di almeno 100 mm tra mobile e muro o qualsiasi altro oggetto che possa impedire una corretta circolazione d'aria attorno al mobile stesso.

Trasporto e movimentazione

Il mobile viene spedito imballato in foglio plastico e fissato su due assi di legno che fungono da supporto di spedizione atto a facilitare la movimentazione. Per evitare danneggiamenti durante il trasporto è opportuno mantenere tutto l'imballo fino a che il mobile non si trovi sulla posizione di installazione.

La movimentazione deve essere effettuata con l'ausilio di un carrello sollevatore a forche facendo attenzione alle apparecchiature elettriche ed agli scarichi che si trovano posizionati sul fondo del banco.

Pulizia

Mobili per l'esposizione di prodotti vegetali, carni e altri prodotti non confezionati.

La frequenza delle pulizie varia in funzione del prodotto esposto. Nei banchi adibiti alla conservazione di prodotti quali carni, latticini, salumi deve venir pulita, almeno settimanalmente, la superficie di esposizione per prevenire lo sviluppo e l'accumulo di batteri.

Anche il lavaggio del fondo della vasca andrebbe fatto con tale frequenza nei mobili soggetti a sversamenti di liquidi o di altri prodotti alimentari.

La frequenza delle pulizie dipende comunque dal tipo di utilizzo del mobile ed è funzione dei requisiti d'igiene o di altre ragioni particolari. Se lo scarico dell'acqua all'interno del mobile si blocca, si può causare un guasto con possibile danneggiamento di altre parti del mobile. È quindi buona norma una periodica pulizia degli scarichi.

By using heat reflecting ceilings or by placing the cabinets one against the other, this decrease can be minimized.

Condensation

Steam condenses on cold surfaces when the air temperature is higher than that of the surface. Even if the cabinet insulation is good, condensation will be present if there is not enough ventilation around it. It is recommended that a gap of at least 100 mm be kept between the cabinet and the wall or any other object which might hinder air circulation around the cabinet itself.

Transport and handling

The cabinet is sent packed in plastic sheeting and fixed onto two wooden planks which act as freight support and to make handling easier. In order to avoid damages while transporting it, keep the cabinet in its packaging until it is ready to be installed.

Handling must be undertaken using a forklift truck while paying particular attention to electrical components and drains to be found underneath the cabinet.

Cleaning

Display units for vegetable products, meats and other loose products.

Frequency of cleaning varies according to the product on display. The display surface of cabinets where meats, dairy products and delicatessen are on display must be cleaned at least weekly, to prevent a build-up of bacteria. The washing of the bottom tank should also be undertaken with the same frequency in those cabinets subject to liquid spillage and displaying other foodstuffs.

The frequency should anyway be regulated by the use the cabinet is put to, the hygiene requirements or other particular reasons. If the water drainage within the cabinet is blocked it can cause a malfunction with possible damage to other parts. It is therefore good practice to clean the drains periodically.

Au cas où on réaliserait un éclairage à incandescence il faut vérifier que les dispositifs d'éclairage sont convenablement ventilés par des fentes de ventilation de grandes dimensions.

Les surfaces à la température ambiante rayonnent une quantité considérable de chaleur susceptible de nuire au bon fonctionnement du meuble. En utilisant des plafonds réfléchissant la chaleur ou en agencant les meubles les uns en face des autres on peut limiter cet effet.

Condensation

La vapeur d'eau se condense sur une surface froide si le point de rosée est supérieur à la température de la surface. Indépendamment du niveau d'isolation d'un meuble, la condensation se produit s'il n'y pas de ventilation autour du meuble même. On préconise donc de garder une distance d'au moins 100 mm entre le meuble et le mur ou n'importe quel objet pouvant entraver la correcte circulation de l'air autour du meuble même.

Transport et manutention

Le meuble est envoyé après avoir été emballé dans une feuille plastique et fixé sur deux planches de bois servant de support d'expédition susceptible de faciliter la manutention. Pour éviter tout endommagement pendant le transport, il vaut mieux de garder l'emballage intact jusqu'au moment où le meuble se trouve dans la position d'installation. La manutention doit être effectuée à l'aide d'un chariot élévateur à fourche en faisant attention aux installations électriques et aux points de sortie qui se trouvent sur le fond du comptoir.

Nettoyage

Meubles pour l'exposition de fruits et légumes, de viande et d'autres produits en vrac.

La fréquence de nettoyage est différente suivant les produits exposés. La surface d'exposition des comptoirs, conçus pour la conservation de produits tels que la viande, les produits laitiers et la charcuterie, devrait être nettoyée au moins une fois par semaine, afin de prévenir le développement et le dépôt de bactéries. Il en est de même pour le lavage du fond de la cuve qui devrait être hebdomadaire pour les meubles où il pourrait y avoir des fuites de liquides ou d'autres denrées alimentaires.

Falls dennoch eine Glühbirnenbeleuchtung eingesetzt wird, ist sicherzustellen, dass die Beleuchtungskörper über große Belüftungsschlitze ausreichend belüftet werden. Oberflächen mit Raumtemperatur geben eine beträchtliche Wärmemenge ab, die den einwandfreien Betrieb des Kühlmöbels beeinträchtigen kann. Mit Hilfe von wärmerreflektierenden Decken oder indem die Kühlmöbel voreinander angeordnet werden, kann diesem Effekt weitgehend vorgebeugt werden.

Kondensation

Wasserdampf kondensiert auf kalten Oberflächen, wenn der Taupunkt der Luft über der Temperatur der Oberfläche liegt. Unabhängig von der Qualität der Isolierung des Kühlmöbels kommt es zur Kondensation, wenn um das Kühlmöbel herum keine ausreichende Belüftung gewährleistet ist. Daher ist zwischen dem Kühlmöbel und der Wand bzw. jedem sonstigen Gegenstand, der eine ausreichende Luftzirkulation um das Kühlmöbel herum verhindern könnte, ein Abstand von mindestens 100 mm einzuhalten.

Transport und Beförderung

Das Kühlmöbel ist bei der Anlieferung in einer Kunststoffolie verpackt und auf zwei Holzbalken befestigt, die als Versandhilfe zur leichteren Beförderung dienen. Um Beschädigungen während des Transports zu vermeiden, ist es empfehlenswert, die Verpackung des Geräts erst bei der Ankunft am Aufstellort zu entfernen. Die Beförderung hat mit Hilfe eines Gabelstaplers zu erfolgen, wobei auf die Elektrik und auf die Abflüsse am Boden der Theke zu achten ist.

Reinigung

Kühlmöbel zur Auslage von pflanzlichen Produkten, Fleisch und sonstigen unverpackten Produkten. Die Häufigkeit der Reinigung hängt von der Warenauslage ab. Bei Kühltheken zur Lagerung von Fleisch, Milchprodukten und Wurstwaren ist die Auslagefläche mindestens einmal wöchentlich zu reinigen, um der Bakterienbildung und Bakterienvermehrung vorzubeugen. Auch die Reinigung des Beckenbodens sollte bei Kühlmöbeln, in denen Flüssigkeiten oder sonstige Lebensmittel auslaufen können, in diesen Abständen erfolgen. Die Häufigkeit der Reinigung hängt in jedem Fall vom Typ des Kühlmöbels und von den Hygieneanforderungen bzw. sonstigen besonderen Gegebenheiten ab.

I
GB
F
D

Si raccomanda:

- ⇒ Attendere che la temperatura del mobile si equilibri alla temperatura ambiente, svuotarlo e pulirlo accuratamente evitando l'uso di prodotti abrasivi e di solventi;
- ⇒ Pulizia giornaliera, con acqua e detersivi non aggressivi, delle zone esterne che circondano l'area espositiva e nella parte superiore dei piani a contatto con il prodotto, con particolare attenzione se banco carni;
- ⇒ Pulizia settimanale e totale dei ripiani di fondo con acqua e detersivi non aggressivi, sollevandoli con apposito gancio a corredo ed utilizzando guanti categoria II secondo DL 475 del 04/12/1992 e normativa europea EN 388;
- ⇒ Per tutti i mobili si raccomanda di eseguire trimestralmente una pulizia totale, utilizzando specialmente nella vasca e nell'evaporatore guanti categoria II secondo DL 475 del 04/12/1992 e normativa europea EN 388;
- ⇒ Non pulire l'apparecchio con getti d'acqua.

I condensatori dei mobili raccolgono polvere e sporcia e dovrebbero essere puliti regolarmente. In condizioni normali d'uso tale operazione va fatta almeno una volta al mese utilizzando un pennello a setole dure ed un aspirapolvere. Si raccomanda l'uso di guanti, visto che lo spessore ridotto delle alette può provocare tagli ed escoriazioni. Un condensatore sporco oltre che ridurre le prestazioni del banco è anche causa di un aumento dei consumi energetici.

It is recommended:

- ⇒ Wait until the cabinet temperature is the same as the room's, empty it and clean it thoroughly without using abrasives or solvents.
- ⇒ Daily cleaning, with water and non aggressive detergents of the outer areas surrounding the display ones and of the upper part of the shelves in contact with the products, paying particular attention to the meat section.
- ⇒ Total cleaning, weekly, of the bottom shelves with water and non aggressive detergents, lifting them by the hook provided and wearing gloves category II according to DL 475 of 04/12/1992 and European regulation EN 388.
- ⇒ Every three months the cabinets should be cleaned totally using gloves category II according to DL 475 of 04/12/1992 and European regulation EN 388 especially in the tank and evaporator.
- ⇒ Do not clean using water jets.

The cabinet condensers attract dirt and dust and should be cleaned regularly. In normal use it should be done at least monthly, using a brush with hard bristles and a vacuum cleaner.

The use of gloves is recommended, as the reduced thickness of the winglets can cause cuts and bruises. A dirty condenser can reduce the cabinet performance and cause an increase of running costs.

La fréquence de nettoyage dépend donc de l'emploi auquel le meuble est affecté, des prescriptions hygiéniques ou d'autres raisons particulières.

Lorsque le point d'évacuation de l'eau du meuble se bloque, une panne pourrait se produire et endommager par conséquent d'autres parties du meuble. Il est donc conseillé de nettoyer périodiquement les points d'évacuation.

On préconise ce qui suit:

- ⇒ Attendre que la température du meuble se stabilise à la température ambiante, le vider et le nettoyer soigneusement sans utiliser de produits décapants ni de solvants;
- ⇒ Nettoyage quotidien, avec de l'eau et des détergents non agressifs, des zones externes entourant la zone d'exposition et dans la partie supérieure des surfaces entrant en contact avec le produit, encore plus soigneusement s'il s'agit d'un comptoir pour la viande;
- ⇒ Nettoyage hebdomadaire et complet des étagères du fond, avec de l'eau et des détergents non agressifs, en les soulevant à l'aide du crochet spécial livré et en portant des gants de catégorie II aux termes du Décret-loi 475 du 04/12/1992 et de la norme européenne EN 388;
- ⇒ Pour tous les meubles on recommande d'effectuer un nettoyage complet tous les trois mois en utilisant spécialement pour la cuve et l'évaporateur des gants de catégorie II aux termes du Décret-loi 475 du 04/12/1992 et de la norme européenne EN 388;
- ⇒ Ne pas nettoyer l'appareil avec des jets d'eau.

Les condensateurs des meubles se remplissent de poussière et s'encrassent et, par conséquent, il faudrait les nettoyer régulièrement. Dans des conditions normales d'utilisation ce nettoyage est préconisé au moins une fois par mois. Pour ce faire, utiliser un pinceau à poils durs ou un aspirateur. Le port de gants est recommandé, vu que la faible épaisseur des ailettes pourrait provoquer des coupures ou des éraflures. Un condensateur sale, engendrera non seulement une baisse des performances du comptoir, mais aussi une hausse de la consommation d'énergie.

Die Verstopfung des Wasserablaufs im Kühlmöbel kann zu einem Schaden führen, der wiederum Folgeschäden an weiteren Teilen des Kühlmöbels verursacht. Die Abflüsse sind daher regelmäßig zu reinigen.

Es wird empfohlen:

- ⇒ Abwarten, bis die Temperatur des Kühlmöbels die Raumtemperatur erreicht hat, das Kühlmöbel entleeren und reinigen, wobei scheuernde Reinigungsmittel und Lösemittel zu vermeiden sind;
- ⇒ Tägliche Reinigung mit Wasser und nicht aggressiven Reinigungsmitteln außen um den Auslagebereich herum und im oberen Teil der Regale, der mit den Produkten in Berührung kommt, bei Fleischtheken ist hierbei besonders sorgfältig vorzugehen;
- ⇒ Wöchentliche Komplettreinigung der Böden mit Wasser und nicht aggressiven Reinigungsmitteln; die Böden sind hierzu mit dem im Lieferumfang enthaltenen Haken und mit den Handschuhen der Kategorie II laut Gesetzesverordnung 475 vom 04.12.1992 und der europäischen Richtlinie EN 388 anzuheben;
- ⇒ Alle Kühlmöbel sollten vierteljährlich komplett gereinigt werden, wobei insbesondere im Becken und im Verdampfer Handschuhe der Kategorie II laut Gesetzesverordnung 475 vom 04.12.1992 und der europäischen Richtlinie EN 388 zu tragen sind;
- ⇒ Das Gerät nicht mit einem Wasserstrahl reinigen.

Die Kondensatoren der Kühlmöbel ziehen Staub und Schmutz an und sind deshalb regelmäßig zu reinigen. Bei normalen Betriebsbedingungen hat die Reinigung mindestens einmal im Monat mit einem Pinsel mit harten Borsten und einem Staubsauger zu erfolgen. Hierbei sind Handschuhe zu tragen, da die dünnwandigen Lamellen Schnitte und Hautabschürfungen verursachen können. Ein stark verschmutzter Kondensator kann die Leistung der Kühltheke verringern, sowie einen höheren Energieverbrauch verursachen.

I

GB

F

D

Attenzione:

Controllare che la tensione a rete corrisponda a quella riportata sulla targhetta.

Interventi di controllo e manutenzione sono consentiti solo a personale tecnico qualificato.

Questo apparecchio non può essere usato all'aria aperta e non può essere esposto alla pioggia.

Avvertenze d'installazione

- L'installazione e la manutenzione del presente apparecchio devono essere eseguite da personale tecnico qualificato;
- Posizionamento corretto del mobile;

Attention:

Ensure that the power supply corresponds to the one marked on the tag.

Controls and servicing must be undertaken only by qualified technical personnel.

This cabinet cannot be used in the open and is not to be left exposed to the rain.

Installation warnings:

- Installation and servicing of this cabinet must be only undertaken by qualified technical personnel;
- Correct positioning of the cabinet;

Attention:

Vérifier que la tension de réseau correspond à la tension indiquée sur la plaquette.

Les opérations de contrôle et d'entretien ne peuvent être effectuées que par du personnel technique qualifié.

Cet appareil ne peut pas être utilisé en plein air et ne peut pas être exposé à la pluie.

Notice d'installation

- L'installation et l'entretien de cet appareil doivent être effectués par du personnel technique qualifié;
- Positionnement correct du meuble.

Achtung:

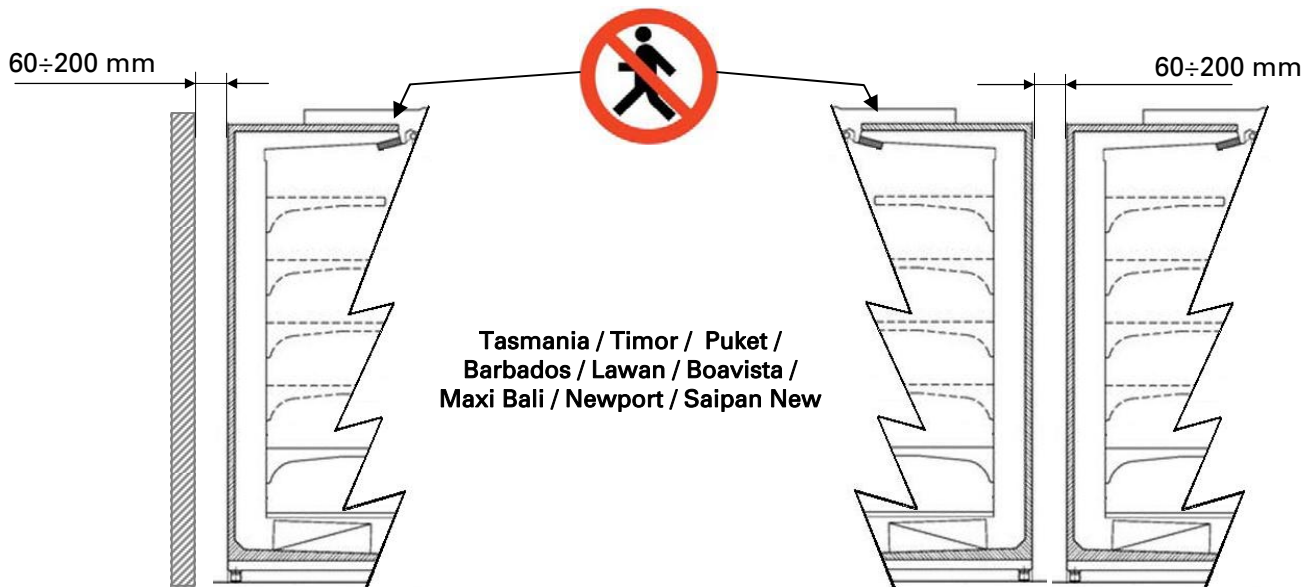
Die Netzspannung muss mit den Angaben auf dem Leistungsschild übereinstimmen.

Kontroll- und Wartungseingriffe dürfen nur von qualifizierten Technikern vorgenommen werden; Das Gerät darf nicht im Freien verwendet bzw.

Regen ausgesetzt werden.

Hinweise zur Installation

- Die Installation und die Wartung dieses Geräts dürfen nur von qualifizierten Technikern vorgenommen werden;
- Richtige Anordnung des Möbels;



- Collegare l'apparechio ad un efficace impianto di terra;

- L'allacciamento elettrico deve essere eseguito di tipo X in modo permanente con cavo tipo H05VV-F o superiore, o materiale equivalente;

- Eseguire l'installazione e l'allacciamento elettrico secondo le vigenti norme nazionali e locali;

- Lasciare il filo di terra un paio di cm. più lungo degli altri fili, al fine di assicurare che sia l'ultimo a scollegarsi in caso di trazione;

- Sezionare a monte il circuito d'alimentazione mediante interruttore omnipolare avente apertura dei contatti minima 3 mm.;

- I cavi per il collegamento RS485, rete LAN e comando luci remoto devono essere considerati circuito SELV. Vanno sempre separati dai cavi di alimentazione;

- Connect the cabinet to a good earth system;

- Electricity supply connection must be done of type X in a permanent way with cable model H05W-F or superior, or with the new one;

- Install and connect power supply according to current national and local regulations;

- Leave the earth cable a couple of cm. longer than the other cables so as to make sure that it would be the last to disconnect in the event of a pull;

- Isolate at source the power supply circuit using an all pole switch with contact points opening to a minimum of 3mm;

- The connection cables RS485, Network Lan and control lighting must be considered SELV circuit;

- Brancher l'appareil à une installation de mise à la terre efficace;

- Le branchement électrique doit être de type X de façon permanente avec cable H05W-F ou supérieur ou matériel équivalent;

- Procéder à l'installation et au branchement électrique conformément aux normes nationales et locales en vigueur;

- Faire en sorte que le fil de mise à la terre soit plus long de quelques centimètres que les autres fils afin de garantir qu'il soit le dernier à se débrancher en cas de traction;

- Sectionner en amont le circuit d'alimentation par un interrupteur omnipolaire ayant l'ouverture minimale des contacts de 3 mm.;

- Les cables de liaison RS485, réseau LAN et commande lumières à distance doivent être considérés circuit SELV. Ils doivent toujours être séparés des cables de alimentation.

- Das Gerät ist vorschriftsmäßig zu erden;

- Der elektrische Anschluss soll staendiges Typ X sein und braucht Kabel typ H05VV-F oder groesser, bzw. gleichwertiges Material;

- Bei der Elektroinstallation und den Anschlüssen sind die innerstaatlichen und am Aufstellungsort geltenden Bestimmungen zu beachten;

- Der Erdleiter muss einige Zentimeter länger sein als die übrigen Leiter, um sicherzustellen, dass er sich bei Zugbeanspruchung als letzter löst;

- Dem Versorgungskreis ist ein allpoliger Trennschalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3 mm vorzuschalten;

- Die Verbindungskabeln RS485, das LAN Netz und die Zurückliegende Beleuchtungssteuerung sind SELV Stromkreis. Sie sollen immer von der Speisungskabeln getrennte sein;

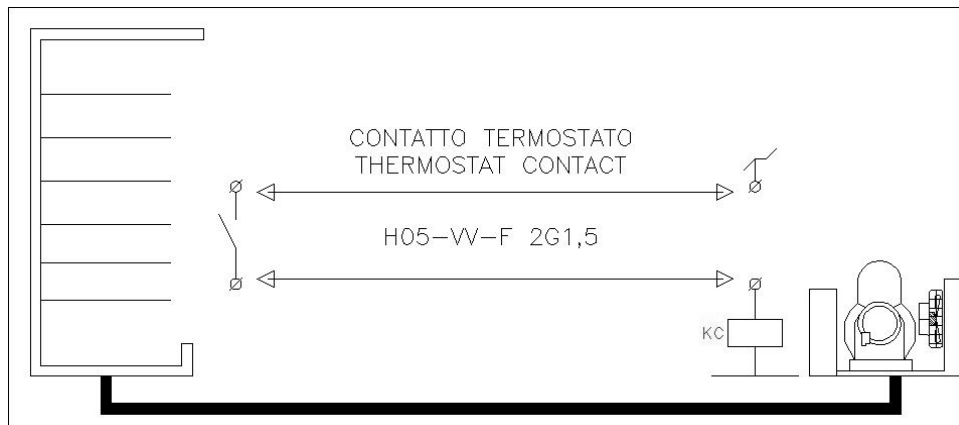
I	GB	F	D
----------	-----------	----------	----------

– Schema elettrico per la connessione con la unità condensatrice esterna.

–Electrical scheme for the remote condensing unit connection.

– Schéma électrique pour la liaison de l'unité condensante extérieure.

– Schaltplan für die Verbindung des zurückliegende Verdichtung Aggregat.



– Fare attenzione che l'apparecchio venga caricato con refrigerante come indicato nella targa matricola di ciascun mobile.

– Make sure that the cabinet is filled with coolant as indicated in the serial tag of each cabinet.

– Veiller à ce que l'appareil ne soit pas chargé avec du fluide réfrigérant comme indiqué dans la plaque de matricule de chaque meuble.

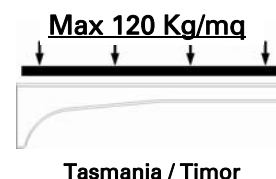
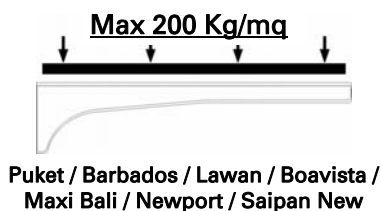
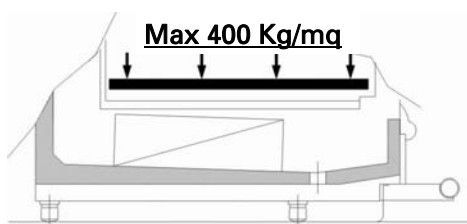
– Das Gerät darf nur mit dem Kältemittel befüllt werden, das auf dem Typenschild des jeweiligen Kühlmöbels angegeben ist.

NOTA: La disposizione del prodotto deve essere tale da non superare la linea di carico contraddistinta da apposita striscia di colore rosso, su ciascun mobile.
Non sovraccaricare la struttura del mobile.

NOTE: The arrangement of the products should never exceed the filling up line which is made visible on each cabinet by a red colour band.
Do not overload cabinet structure.

NOTE: La disposition des produits ne doit pas être supérieure à la ligne maxi de charge matérialisée par le trait rouge sur les meubles.
Ne pas surcharger la structure du meuble.

ANMERKUNG: Die ausgelegte Ware darf bei keinem Moebel die Ladngslinie, mit einem roten Strich gekennzeichnet, ueberschreiten.
Das Möbel nicht überladen.



Classi climatiche ambientali (ISO 23953-2)
Environmental climatic classes (ISO 23953-2)
Classes climatiques (ISO 23953-2)
Raumklimaklassen (ISO 23953-2)

Classe climatica Climatic class Classe climatique Klimaklasse	Temp.bulbo secco Temp.dry bulb Temp.bulbe sec Emp.trockene thermometerrkugel	Umidità relativa Relative humidity Humidité relative Relative Luft-feuchtigkeit	Punto di rugiada Dew point Point de rosée Taupunkt
1	16°C	80%	12°C
2	22°C	65%	15°C
3	25°C	60%	17°C
4	30°C	55%	20°C
5	40°C	40%	24°C
6	27°C	70%	21°C

Classe di temperatura (ISO 23953-2)
Temperature class (ISO 23953-2)
Classe de Températ (ISO 23953-2)
Temperatur Klasse (ISO 23953-2)

Classe Class Classe klasse	Temperatura Temperature Tempèrat Temperatur
H	+1°C ÷ +10°C
M2	-1°C ÷ +7°C
M1	-1°C ÷ +5°C
L1	<-15°C
L2	<-12°C

I	GB	F	D
---	----	---	---

**POSIZIONAMENTO RIPIANI
ESPOSIZIONE**

Applicare i supporti dei ripiani ed i ripiani stessi, ai quali andrà precedentemente applicato il profilo porta prezzi, secondo la procedura indicata nelle figure che seguono.

(Fig. 1a) Le mensole offrono la possibilità di essere posizionate in modo orizzontale o con una inclinazione di -10° .

**FITTING OF DISPLAY
SHELVES**

Install shelf supports and the shelves, to which the price label container will have previously been applied, as shown in the following guide.

(Fig. 1a) The shelves can be positioned horizontally or inclined at -10° .

**MISE EN PLACE DES ÉTA-
GÈRES**

Monter les supports des étagères et les étagères mêmes sur lesquelles on aura préalablement posé le profil porte-prix, selon la procédure indiquée dans les figures suivantes.

(Fig. 1a) Les étagères peuvent être placées horizontalement ou avec une inclinaison de -10° .

**ANORDNUNG DER AUSLA-
GEFLÄCHEN**

Die Halterungen der Regale und die Regale selbst, an denen zuvor die Preisleiste zu befestigen ist, sind gemäß den nachfolgenden Abbildungen anzubringen.

(Add. 1a) Die Auslagen können waagrecht oder mit einem Neigungswinkel von -10° ausgerichtet werden.

**Installazione del profilo
porta prezzo.**

**Installation of the price
label container.**

**Mise en place du profil
porte-prix.**

**Befestigung der Preis-
leiste.**

Ripiano orizzontale

(Fig. 1b) In caso di ripiano inclinato lo stesso va posizionato nella scanalatura "B" della mensola.

Inclined position

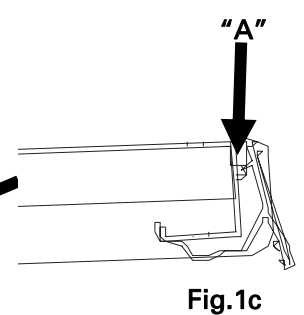
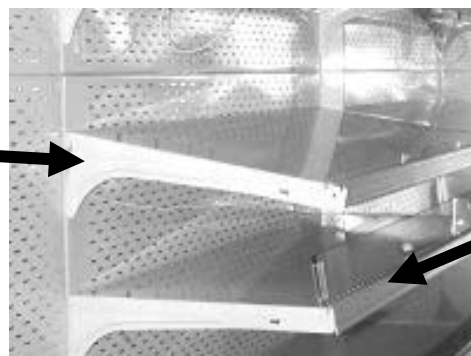
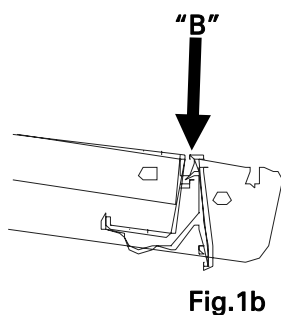
(Fig. 1b) Fit shelf into groove B to adjust to inclined position.

Étagère inclinée

(Fig. 1b) En cas d'étagère inclinée le profil doit être placé dans la rainure "B" de l'étagère.

Geneigte etage

(Abb. 1b) Wenn die Auslage geneigt ist, wird die Preisleiste in die Vertiefung "B" der Auslage eingesetzt



Ripiano inclinato

(Fig. 1c) In caso di ripiano orizzontale lo stesso va posizionato nella scanalatura "A" della mensola.

Horizontal position

(Fig. 1c) Fit shelf into groove A to adjust to horizontal position.

Étagère inclinée

(Fig. 1c) Fit shelf into groove A to adjust to horizontal position.

Waagrechte etage

(Abb. 1c) Wenn die Auslage waagrecht ist, wird die Preisleiste in die Vertiefung "A" der Auslage eingesetzt

I
GB
F
D
**Sostituzione lampada tet-
tuccio**

Prima di iniziare qualsiasi operazione di sostituzione lampade accertarsi che l'alimentazione sia sconsnessa e/o aprire il sezionatore di alimentazione.

Per la sostituzione della lampada:

1. Ruotare la lampada di 90° in senso orario o antiorario agendo sui due terminali in plastica, e non sul tubo di protezione trasparente **Fig. 2a**;
2. Sfilare la lampada, applicando una leggera pressione verso il basso;
3. Estrarre la lampada dal tubo di protezione togliendo il terminale in plastica, facendo attenzione che la stessa non fuoriesca dalla protezione in modo brusco **Fig. 2b**;
4. Sostituire la lampada con la nuova. Le lampade devono venir sostituite esclusivamente con lampade identiche nelle dimensioni e potenza;
5. Fermare la nuova lampada nella propria sede ruotandola di 90° in senso orario o antiorario, agendo sui due terminali in plastica, e non sul tubo di protezione trasparente.

Una volta ultimata l'operazione dare nuovamente tensione al banco, chiudendo il sezionatore di alimentazione.

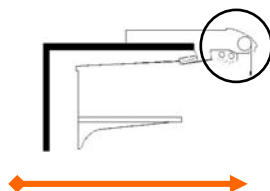

Fig. 2a
**Ceiling lamp
replacement**

Before any lamp replacement operation make sure the power supply is disconnected and/or the all pole switch is on.

For the lamp replacement:

1. Turn the lamp 90° clockwise or anticlockwise by pressing on the two plastic ends, not on the transparent cylinder part **Fig. 2a**;
2. Slip the lamp off, applying light pressure downwards;
3. Draw the lamp out of the cylinder by taking away the plastic end, paying attention it doesn't come out abruptly. **Fig. 2b**;
4. Replace the lamp with the new one. The lamps must be changed only with same lamps with the dimensions and power;
5. Lock the new lamp into place by turning it 90° clockwise or anticlockwise by pressing on the two plastic ends, not on the transparent cylinder.

Once the lamp has been replaced reconnect the power supply by turning the switch off.


**Remplacement de la lampe
du toit**

Avant d'entamer toute opération de remplacement des lampes vérifier que l'alimentation est débranchée et/ou ouvrir le sectionneur omnipolaire d'alimentation.

Pour remplacer la lampe il faut:

1. Tourner la lampe de 90° dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, en agissant sur les deux bornes en plastique, et pas sur le tube de protection transparent. **Fig. 2a**;
2. Enlever la lampe en exerçant une légère pression vers le bas;
3. Ôter la lampe du tube de protection en enlevant la borne en plastique en veillant à ce que la lampe ne sort pas brusquement de sa protection. **Fig. 2b**;
4. Remplacer la lampe avec la nouvelle. Les lampes doivent être remplacées exclusivement avec lampes identiques en dimension et puissance;
5. Fixer la nouvelle lampe dans son siège en la tournant de 90° dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse des aiguilles d'une montre en agissant sur les deux bornes en plastique et pas sur le tube de protection transparent.

Une fois cette opération terminée, brancher de nouveau le comptoir en fermant le sectionneur d'alimentation.

**Auswechseln der
Lampe im Möbelkopf**

Vor dem Auswechseln der Lampen ist sicherzustellen, dass die Stromversorgung ausgeschaltet und/oder der allpolige Trennschalter an der Versorgungsleitung geöffnet ist.

Auswechseln der Lampe:

1. Die Lampe an den beiden Kunststoffenden und nicht am transparenten Schutzrohr im oder entgegen dem Uhrzeigersinn um 90° drehen **Abb. 2a**;
2. Die Lampe herausziehen und hierbei einen leichten Druck nach unten ausüben;
3. Das Kunststoffende vom Schutzrohr entfernen und die Lampe entnehmen, wobei darauf zu achten ist, dass die Lampe nicht aus dem Schutzrohr herausfällt **Abb. 2b**;
4. Die Lampe wechseln, nur mit Lampen, die gleichen Massen und Stromstärken haben;
5. Die neue Lampe durch Drehen um 90° im oder entgegen dem Uhrzeigersinn an den beiden Kunststoffenden und nicht am transparenten Schutzrohr in ihrer Aufnahme befestigen.

Anschließend der Theke durch Schließen des Trennschalters an der Versorgungsleitung erneut Spannung zuführen.


Fig. 2b

I	GB	F	D
<p>Sostituzione lampada illuminazione porta (TIMOR, TASMANIA)</p> <p>Prima di iniziare qualsiasi operazione di sostituzione lampada accertarsi che l'alimentazione sia sconnessa e/o aprire il sezionatore di alimentazione.</p> <p>Per sostituire la lampada :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Togliere tutti i divisori di piano, i ripiani e le staffe porta piano che ostacolano le operazioni di sostituzione; 2. Svitare la staffa a metà della protezione; 3. Esercitare una lieve pressione sul gancio ai piedi della protezione Fig. 3a; 4. Spostare la protezione lampada dalla sede Fig. 3b; 5. Sganciare la lampada dalla sede prima in basso e poi in alto; 6. Inserire la nuova lampada. Le lampade devono venir sostituite esclusivamente con lampade identiche nelle dimensioni e potenza; 7. Riposizionare la protezione al proprio posto, fermanola con le proprie staffe di fissaggio. <p>Una volta ultimata l'operazione reinserire le staffe, i ripiani, i divisori ed infine dare nuovamente tensione al banco chiudendo il sezionatore di alimentazione.</p>	<p>Door lamp replacement (TIMOR, TASMANIA)</p> <p>Before any lamp replacement operation make sure the power supply is disconnected and/or the all pole switch is on.</p> <p>To replace the lamp:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Remove all shelf dividers, shelves and clamps that hinder replacement operations; 2. Unscrew the central clamp; 3. Apply a light pressure on the clamp at the foot of the protection Fig. 3a; 4. Move the protection lamp away Fig. 3b; 5. Unhook the lamp first at the bottom and then at the top; 6. Insert the new lamp. The lamps must be change only with same lamps with the dimensions and power; 7. Replace protection element, locking it with its fixing clamps. <p>When finished replace the clamps, the shelves, the dividers and finally reconnect the power supply by closing the switch .</p>	<p>Remplacement de la lampe d'éclairage de la porte (TIMOR, TASMANIA)</p> <p>Avant d'entamer toute opération de remplacement des lampes vérifier que l'alimentation est débranchée et/ou ouvrir le sectionneur omnipolaire d'alimentation.</p> <p>Pour remplacer la lampe il faut:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Enlever tous les éléments mitoyens de l'étagère, les étagères et leurs supports entravant les opérations de remplacement; 2. Dévisser le support a moitié de la protection; 3. Exercer une légère pression sur le crochet au fond de la protection Fig. 3a; 4. Déplacer la protection de la lampe de son siège Fig. 3b; 5. Décrocher la lampe de son siège en partant du bas et puis en haut; 6. Insérer la nouvelle lampe. Les lampes doivent être remplacés exclusivement avec lampes identiques en dimension et puissance; 7. Remettre la protection à sa place en la fixant avec ses supports de fixation. 	<p>Auswechseln der Lampe der Türbeleuchtung (TIMOR, TASMANIA)</p> <p>Vor dem Auswechseln der Lampen ist sicherzustellen, dass die Stromversorgung ausgeschaltet und/oder der allpolige Trennschalter an der Versorgungsleitung geöffnet ist.</p> <p>Auswechseln der Lampe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Alle Trennwände der Auslagen, die Regale und die Regalhalterungen entfernen, die beim Auswechseln der Lampe hinderlich sind; 2. Die Halterung in der Mitte der Schutzabdeckung lösen; 3. Einen leichten Druck auf den Haken am unteren Ende der Schutzabdeckung ausüben Abb. 3a; 4. Die Schutzabdeckung der Lampe aus ihrer Aufnahme entfernen Abb. 3b; 5. Die Lampe erst unten dann oben aus ihrer Aufnahme nehmen; 6. Die Lampe wechseln, nur mit Lampen, die gleichen Massen und Stormstarken haben; 7. Die Schutzabdeckung wieder an ihren Platz setzen und mit den Halterungen fixieren. <p>Anschließend die Regalhalterungen, die Regale, sowie die Trennwände erneut einsetzen und der Theke durch Schließen des Trennschalters an der Versorgungsleitung erneut Spannung zuführen.</p>
			
<p>Fig. 3a</p>			<p>Fig. 3b</p>

I
GB
F
D
Sostituzione lampada ripiani dei murali
Shelf lamp replacement for wall cabinets
Remplacement de la lampe des étagères murale
Auswechseln der Lampe an den Regale der Wandkühl-schränke

Prima di iniziare qualsiasi operazione di sostituzione lampade accertarsi che l'alimentazione sia sconsigliata e/o aprire il sezionatore di alimentazione.

Before any lamp replacement operation make sure the power supply is disconnected and/or the all pole switch are on.

Avant d'entamer toute opération de remplacement des lampes vérifier que l'alimentation est débranchée et/ou ouvrir le sectionneur omnipolaire d'alimentation.

Vor dem Auswechseln der Lampen ist sicherzustellen, dass die Stromversorgung ausgeschaltet und/oder der allpolige Trennschalter an der Versorgungsleitung geöffnet ist.

Per la sostituzione della lampada:

To replace the lamp:

Pour remplacer la lampe il faut:

Auswechseln der Lampe:

1. Togliere i divisori;
2. Sganciare la lampada dal ripiano/cornice **Fig. 4b**;
3. Sganciare la lampada sia a destra che a sinistra **Fig. 4c**;
4. Estrarre la lampada dal tubo di protezione, facendo attenzione che la stessa non fuoriesca dalla protezione in modo brusco;
5. Reinscrivere la nuova lampada nella protezione. Le lampade devono venir sostituite esclusivamente con lampade identiche nelle dimensioni e potenza;
6. Ripristinare la nuova lampada nella propria sede;

1. Take the dividers out.
2. Unhook the lamp from the shelf/frame;
3. Unhook the lamp both left and right;
4. Draw the lamp out of the cylinder, paying attention it doesn't come out abruptly;
5. Place the new lamp in its housing. The lamps must be change only with same lamps with the dimentions and power;
6. Reset the new lamp in its place.

1. Enlever les éléments mi-toyens de l'étagère;
2. Décrocher la lampe de l'étagère/du cadre **Fig. 4b**;
3. Décrocher la lampe tant à droite qu'à gauche **Fig. 4c**;
4. Ôter la lampe du tube de protection en veillant à ce que la lampe ne sort pas brusquement de sa protection;
5. Placer la nouvelle lampe à l'intérieur de la protection. Les lampes doivent être remplacés exclusivement avec lampes identiques en dimension et puissance;
6. Bien fixer la nouvelle lampe dans son siège;

1. Die Trennwände entfernen;
2. Die Lampe vom Regal/Einfassung lösen **Abb. 4b**;
3. Die Lampe sowohl rechts, als auch links lösen **Abb. 4c**;
4. Die Lampe aus dem Schutzrohr nehmen, wobei darauf zu achten ist, dass sie nicht herausfällt;
5. Die Lampe wechseln, nur mit Lampen, die gleichen Massen und Stormstarken haben;
6. Die neue Lampe in ihre Aufnahme setzen;

Una volta ultimata l'operazione dare nuovamente tensione al banco, chiudendo il sezionatore di alimentazione.

Once the lamp has been replaced reconnect the power supply by turning the switch off.

Une fois cette opération terminée, brancher de nouveau le comptoir en fermant le sectionneur d'alimentation.

Anschließend der Theke durch Schließen des Trennschalters an der Versorgungsleitung erneut Spannung zuführen.


Fig. 4a

Fig. 4b

I

GB

F

D

**Sostituzione lampada
TASMANIA**
**Lamp replacement
TASMANIA**
**Remplacement de la lampe
TASMANIA**
**Auswechseln der Lampe
TASMANIA**

Prima di iniziare qualsiasi operazione di sostituzione lampade accertarsi che l'alimentazione sia sconsigliata e/o aprire il sezionatore di alimentazione.

Before any lamp replacement operation make sure the power supply is disconnected and/or the all pole switch is on.

Avant d'entamer toute opération de remplacement des lampes vérifier que l'alimentation est débranchée et/ou ouvrir le sectionneur omnipolaire d'alimentation.

Vor dem Auswechseln der Lampen ist sicherzustellen, dass die Stromversorgung ausgeschaltet und/oder der allpolige Trennschalter an der Versorgungsleitung geöffnet ist.

Per sostituire la lampada:

1. Sganciare la lampada dalla cornice;
2. Sganciare la lampada sia a destra che a sinistra;
3. Estrarre la lampada dal tubo di protezione, facendo attenzione che la stessa non fuoriesca dalla protezione in modo brusco;
4. Reinscrivere la nuova lampada nella protezione. Le lampade devono venir sostituite esclusivamente con lampade identiche nelle dimensioni e potenza;
5. Ripristinare la nuova lampada nella propria sede;

To replace the lamp:

1. Unhook the lamp from the frame;
2. Unhook the lamp both left and right;
3. Draw the lamp out of the cylinder, paying attention it doesn't come out abruptly;
4. Place the new lamp in its housing. The lamps must be change only with same lamps with the dimensions and power;
5. Reset the new lamp in its place.

Pour remplacer la lampe il faut:

1. Décrocher la lampe de du cadre;
2. Décrocher la lampe tant à droite qu'à gauche;
3. Ôter la lampe du tube de protection en veillant à ce que la lampe ne sort pas brusquement de sa protection;
4. Placer la nouvelle lampe à l'intérieur de la protection. Les lampes doivent être remplacés exclusivement avec lampes identiques en dimension et puissance;
5. Bien fixer la nouvelle lampe dans son siège.

Auswechseln der Lampe:

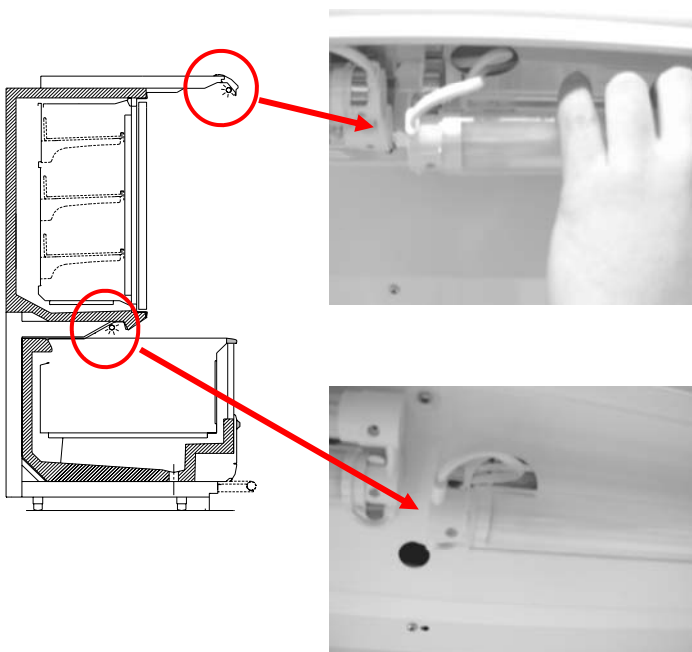
1. Die Lampe vom Regal/Einfassung lösen;
2. Die Lampe sowohl rechts, als auch links;
3. Die Lampe aus dem Schutzrohr nehmen, wobei darauf zu achten ist, dass sie nicht herausfällt;
4. Die Lampe wechseln, nur mit Lampen, die gleichen Massen und Stromstärken haben;
5. Die neue Lampe in ihre Aufnahme setzen;

Una volta ultimata l'operazione dare nuovamente tensione al banco, chiudendo il sezionatore di alimentazione.

Once the lamp has been replaced reconnect the power supply by turning the switch off.

Une fois cette opération terminée, brancher de nouveau le comptoir en fermant le sectionneur d'alimentation.

Anschließend der Theke durch Schließen des Trennschalters an der Versorgungsleitung erneut Spannung zuführen.





Quadri elettrici - Control Unit - Tableaux électriques – Schalttafeln

DIXELL XM466K

ON ventola è attiva, lampeggiante assieme al LED * si è in programmazione.
 ON the fan is running, flashing with LED * programming phase.
 ON the fan is running, flashing with LED * programming phase.
 ON Das Flügelrad ist aktiv, zusammen mit der Aufleuchtung des LED * ist man in der Programmierung.

ON valvola solenoide attiva, lampeggiante con il LED * segnala che si è in programmazione, lampeggiante ritardo antipendolazione.
 ON solenoid valve is running, flashing with LED * programming phase (), flashing anti-short cycle delay enabled.
 ON valve solenoïde active, clignotant avec le LED * indique que l'on est en programmation, clignotant retard anti court cycle.
 ON Solenoidventil aktiv, Aufleuchten mit dem LED * zeigt an, dass man sich in der Programmierung befindet, Aufleuchten der Verspätung des Antipendel.

ON sbrinamento attivo, lampeggiante tempo di gocciolamento in corso.
 ON the defrost is enabled, flashing drip time in progress.
 ON dégivrage actif, clignotant temps d'écoulement en cours.
 ON Abtauen aktiv, Aufleuchten der Zeit des Abtauen in Gang.

Scorre le voci dei menù, incrementa i valori.
 Runs through the menu, increases the values.
 Pour défiler vers le haut entre les postes du menu, elle augmente les valeurs.
 Blättert die Stichworte des Menüs, erhöht die Werte.

ON tastiera in modalità ALL, lampeggiante tastiera in modalità RVD (controllo remoto).
 On the controller is working in ALL mode, flashing the controller is working in remote display mode.
 ON clavier en mode ALL, clignotant clavier en mode RVD.
 ON Modalitätstaste ALL, Aufleuchten Tastenbrett in Modalität RVD.

Scorre le voci del menù, decrementa i valori.
 Runs through the menu, decreases the values and, with prolonged pressure.
 Pour défiler vers le bas entre les postes du menu, elle baisse les valeurs.
 Blättert die Stichworte des Menüs, verringert die Werte.



ON allarme, in programmazione Pr-2 indica che il parametro è anche in Pr-1.
 On alarm signal, in Pr-2 indicates that parameter is also present in Pr-1.
 ON alarme, en programmation Pr-2 indique que le paramètre est aussi en Pr-1.
 ON alarm in Programmierung Pr-2 zeigt an, dass auch das Parameter in Pr-1 ist.

Visualizza il SetPoint, se premuto per più di 3 sec. durante la visualizzazione della MAX o della MIN temperatura le resetta, se premuto in visualizzazione ora permette l'impostazione dell'orario e dei giorni, se premuto per più di 10 sec. pone il controllore in OFF.

To display and modify target set point, by holding it pressed for 3s when max or min temperature is displayed will be erased, by pressing it when the current time is displayed, it allows the user to reset the current time and three holiday, by holding it pressed for 10s set the instrument in OFF.

Indique le SetPoint, si appuyé plus de 3 sec. Durant la visualisation du MAX ou du MIN de la température celles-ci s'annule, si appuyé en visualisation permet le réglage de l'heure et des jours, si appuyé plus de 10 sec. Passe en mode OFF le contrôleur.

Zeigt den Setzpunkt an, wenn länger als 3 Sek. gedrückt wird, während der Anzeige der MAX oder der MIN Temperatur erfolgt ein Reset, wenn während der Anzeige gedrückt wird, erlaubt es eine Einstellung der Zeit und der Tage und wenn länger als 10 Sek. gedrückt wird, wird eine Kontrolle in OFF erwägt.

Luci accese.
 Cabinet on.
 Lorsque l'éclairage des comptoirs est allumé.
 Eingeschaltet bei eingeschalteter thekenbeleuchtung

Accende e spegne le luci della cella, se premuto per più di 3 sec. avvia il ciclo di sbrinamento.
 Switch On and Off the cold room light, by holding it pressed for 3s the defrost is started.
 Allume et éteinds la lumière de la chambre, si appuyé plus de 3 sec. déclenche le cycle de dégivrage.
 Ein- und Ausschalten der Lichter der Zelle, wenn mehr als 3 Sek. gedrückt wird, stellt sich der Abtauzyklus ein.

Blocco della tastiera

Premendo contemporaneamente i tasti ▲ e ▼ per un tempo di 2 secondi si blocca la tastiera ed appare la scritta lampeggiante "POF"; Ripetendo la procedura la tastiera si sblocca ed appare la scritta lampeggiante "POn".

Visualizzare il valore del setpoint

Se si preme e si rilascia il tasto "set" quello che succede è la sola visualizzazione del valore: non c'è nessuna possibilità di modificare. Ripremendo o aspettando 5 secondi si ritorna alla lettura della temperatura della sonda.

Modificare il valore del setpoint

Tenere premuto il tasto "set" finché lampeggiano insieme i led * e *. Poi lasciare il tasto e con i tasti ▼ e ▲ si imposta il nuovo valore. Premendo una volta "set" si memorizza e si ritorna alla lettura sonda oppure si può attendere 10 secondi che si memorizzi automaticamente.

Attivazione manuale del ciclo di sbrinamento

L'attivazione manuale del ciclo di sbrinamento si ottiene tenendo premuto il tasto "luce/def" per più di 8 sec. se va in sbrinamento il led * si accende fisso. Se dopo questo tempo non accade nulla controllare che la temperatura della sonda evaporatore (Pd2) sia inferiore alla temperatura di blocco DTE.

Per programmare l'ora e i giorni festivi

1. Premere per 3 secondi il tasto ▼ ;
2. Verranno visualizzati i seguenti messaggi: HUR(ora), MIN (minuti), DAY(secondi) e giorno corrente MON(lunedì), TUE(martedì), UED(mercoledì), THU(giovedì), FRI(venerdì), SAT(sabato), SUN(domenica);
3. Premere il tasto "set" sarà possibile impostare l'ora, i minuti, il giorno, corrente ed i tre giorni festivi della settimana;
4. Per uscire premere "set" + ▼ quando si visualizza un parametro, o attendere 15 secondi senza premere alcun tasto.

Allarmi

Le segnalazioni di allarme visualizzate sulla tastiera possono essere divise in 2 gruppi:

1. Allarmi locali, i quali includono tutti gli allarmi relativi alla sezione direttamente controllata dalla tastiera
2. Allarmi remoti, i quali includono tutti quegli allarmi relativi alla LAN.

La segnalazione a display permane finché la condizione di allarme non è rientrata. Tutti i messaggi di allarme lampeggiando alternandosi alla temperatura della sonda P1 che è sempre lampeggiante.

L'allarme EE può essere cancellato con la pressione di un tasto qualsiasi durante la segnalazione di allarme. Successivamente viene visualizzato il messaggio RST per circa 3 secondi prima di riprendere il funzionamento normale.

Keyboard lock

Keep the ▲ and ▼ keys pressed together for more than 2 sec..The "POF" message will be displayed and the keyboard is locked. At this point it is only possible the viewing of the set point or the set point or the max o min temperature stored and to switch ON and OFF the light, the auxiliary aotput and the instrument. Keep the ▲ and ▼ key pressed together for more than 2sec..

How to see the setpoint

Push and immediately release the "set" key: the display will show the setpoint valure

How to modify the setpoint

Push the "set" key: the display will show the setpoint valure and the set led * * start blinking. To change the set valure push the ▲ or ▼ arrows within 10 sec. To memorie the new set point valure push the "set" key again or wait 10 sec.

To start a manual defrost

Push the "light/def" key for more than 8 seconds and a manual defrost will start.

To set the time and the weekly holidays

1. Push the ▼ key for more than 3 seconds;
2. The following messages are displayed: HUR(hour), MIN (minute), DAY(day) and the day MON(monday), TUE (tuensday), UED(wensday), THU(thuensday), FRI(friday), SAT(saturday), SUN(sunday);
3. By pushing the "set" key, and setting the current hour, minutes, day and the weekly holidays (up to 3) will be possible.
4. To exit, press "set" + ▼ or wait 15 seconds without pressing any key.

Alarm signals

The alarm signals displayed by the keyboard are divided into 2 groups:

1. The local alarms, which involves all the alarm related to the section directly controlled by the keyboard.
2. Remote alarms, which involves the alarms to LAN.

The alarms message is displayed until alarm condition is recovery. All the alarm messages are showed altenating with the room temperatur except for the P1 which is flashing. To reset the EE alarm and restart the normal functioning press any key, the RST message is displayed for about 3s.

F

Blocage du clavier

En appuyant simultanément sur les touches ▲ et ▼ pendant 2 secondes le clavier se bloque et il apparaît "POF" clignotant; recommençant la procédure le clavier se débloque et il apparaît "PON" clignotant.

Visualiser la valeur du setpoint

Si l'on appuie et relâche la touche "set" il apparaît seulement la valeur, il n'y a aucune possibilité de modifier. En appuyant à nouveau et en attendant 5 secondes l'on revient à la lecture de la sonde température.

Modifier la valeur du setpoint

Tenir appuyer la touche "set" jusqu'à ce que clignote ensemble les led * et *. Puis relâcher la touche et avec les touches ▼ et ▲ régler la nouvelle valeur. Appuyant sur "set" l'on mémorise et l'on retourne à la lecture sonde ou bien attendre 10 secondes afin que cela se fasse automatiquement.

Activation manuelle du cycle de dégivrage

L'activation manuelle du cycle de dégivrage s'obtient en tenant appuyer la touche "luce/def" pendant plus de 8 sec. On rentre en dégivrage le led * s'allume. Si après cela, il ne se passe rien contrôler que la température de la sonde évaporateur (Pd2) soit inférieure à la température du DTE.

Pour programmer l'heure et les jours fériés

1. Appuyez pendant 3 secondes la touche ▼ ;
2. Apparaîtront les suivants messages : HUR(heure), MIN (minutes), DAY(secondes) et jour ouvrable MON(lundi), TUE(mardi), VED(mercredi), THU(jeudi), FRI(vendredi), SAT (samedi), SUN(dimanche) ;
3. Appuyant sur touche "set", il sera possible de régler l'heure, les minutes, le jour, ouvrable et les jours fériés de la semaine ;
4. Pour sortir appuyer sur "set" + ▼ quand un paramètre est visualisé, ou attendre 15 secondes sans appuyer sur aucune touche.

Alarmes

La signalisation de l'alarme visualisée sur le clavier peut être divisée en 2 groupes :

1. Alarmes locales, incluant toutes les alarmes faisant parties de la section directement contrôlée par le clavier.
2. Alarmes à distance, lesquelles inclues toutes les alarmes relatives à la LAN.

La signalisation au clavier perdure jusqu'à ce que les conditions de fonctionnement normal reviennent. Tous les messages d'alarmes clignotants s'alternent avec la température de la sonde P1 qui est toujours clignotant.

L'alarme EE peut être effacée en appuyant sur n'importe quelle touche pendant la signalisation de l'alarme. Successivement, il apparaît le message RST pendant environ 3 secondes avant de reprendre un fonctionnement normal.

D

Blockierung des Tastenbrettes

Wenn die Tasten ▲ und ▼ für eine Zeit von 2 Sek. gleichzeitig gedrückt werden, blockiert sich das Tastenbrett und die Schrift "POF" leuchtet auf. Bei Wiederholung dieses Vorganges entblockt sich das Tastenbrett und es leuchtet die Schrift "PON" auf.

Anzeige des Setpoint-Wertes

Wenn man die Taste "set" drückt und wieder loslässt, erscheint nur die Wertangabe. Es besteht keine Abänderungsmöglichkeit. Durch Wiederdrücken und Warten von 5 Sek. geht man wieder auf die Ablesung der Sondentemperatur zurück.

Abänderung des Setpoint-Wertes

Die Taste "set" solange drücken, bis die LED * und * zusammen aufleuchten. Dann die Taste loslassen und mit den Tasten ▼ und ▲ stellt man den neuen Wert ein. Bei einmaligem "set"-Drücken wird gespeichert und man kommt wieder auf die Ablesung der Sondentemperatur zurück, oder man wartet 10 Sek. und es wird automatisch gespeichert.

Manuelle Aktivierung des Auftauzyklus

Die manuelle Aktivierung des Auftauens erhält man, in dem man die Taste "luce/def" für 8 Sek. lang drückt. Beginnt die Auftauung, bleibt der led * permanent eingeschaltet. Wenn nach dieser Zeit nichts passiert, muss die Temperatur der Verdampfungs-sonde (Pd2) kontrolliert werden, ob sie niedriger als die Temperatur des Blockes DTE ist.

Zeiteinstellung und Einstellung der Feiertage

1. Für 3 Sek. die Taste ▼ drücken.
2. Folgende Mitteilungen werden angezeigt: HUR(Std), MIN (Min), DAY(Sek.) und laufender Tag MON(Montag), TUE (Dienstag), UED(Mittwoch), THU(Donnerstag), FRI(Freitag), SAT(Samstag), SUN(Sonntag);
3. Durch das Drücken der Taste "set" besteht die Möglichkeit die Stunde, Minuten, die Tage und die drei Festtage der Wochen einzustellen.
4. Zum Verlassen "set" + ▼ drücken, wenn ein Parameter angezeigt wird; oder 15 Sekunden, ohne jegliche Taste zu drücken, abwarten.

Alarme

Die Mitteilung der Alarme, sichtbar auf dem Tastenbrett, können in 2 gruppen eingeteilt werden:

1. Lokale Alarme, die alle relativen Alarme der Abteilungen einschließen, die vom Tastenbrett aus direkt kontrolliert werden.
2. Zurückliegende Alarme, die alle Alarme mit einschließen, die sich auf das LAN beziehen.

Die Alarmanzeige am Display haltet an, bis die entsprechende Situation behoben wurde. Alle Alarmanzeigen blinken abwechselnd mit der Temperatursonde P1 abwechselnd, welche immer blinkt. Der Alarm EE kann durch einen beliebigen Tastendruck während der Alarmmitteilung gelöscht werden. Anschließend erscheint die Mitteilung RST während ca. 3 Sek. bevor der normalen Funktionsaufnahme.

I
GB
Uscita allarme

Una volta rilevata la segnalazione di allarme permane a display finché la condizione di allarme non è rientrata.

Alarm relay output

The alarm signal is detected the buzzer and the relay are silenced by pressing any key.

L'allarme EE

Gli strumenti della serie Dixell sono dotati di un controllo interno che verifica l'integrità dei dati. L'allarme EE lampeggia in alternanza alla temperatura segnala la presenza di anomalie nei dati.

EE allarm

The Dixell instruments are provided with an internal check for the data integrity. Alarm EE flashes when a failure in the memory data occurs. In such cases the alarm output is enabled.

Allarmi locali

Mes.	Causa	Stato delle uscite
P1	Sonda temperatura	Uscita secondo parametri CON e COF
P2	Sonda evaporatore guasta	Non modificabile
P3	Sonda ausiliaria guasta	Non modificabile
HA	Allarme di alta temperatura	Non modificabile
LA	Allarme di bassa temperatura	Non modificabile
EE	Anomalia nella memoria	Non modificabile
EAL	Allarme da ingresso	Non modificabile
BAL	Allarme di blocco da ingresso digitale	Uscite di regolazione disattivate
rtc	Allarme orologio	Non modificabile
rtf	Allarme orologio guasto non presente	Uscita allarme attiva le altre uscite non sono modificate

Local alarms

Mes.	Cause	Outputs
P1	Thermostat probe failure	Alarm output On; SOLENOID VALVE output according to CON and COF
P2	Evaporator probe failure	Other outputs unchanged
P3	Auxiliary probe failure	Other outputs unchanged
HA	Maximum temperature alarm	Other outputs unchanged
LA	Minimum temperature alarm	Other outputs unchanged
EE	Data or memory failure	Other outputs unchanged
EAL	External alarm	Other outputs unchanged
BAL	Serious external alarm	Alarm output on; other outputs OFF
rtc	Real time clock alarm	Other outputs unchanged
rtf	Real time clock failure alarm	Output on; other outputs unchanged; defrosts according to par IDF

Allarmi remoti

Mes.	Cause
AS_n	La sezione n è in allarme, con n = indirizzo seriale della LAN. Questo allarme viene visualizzato solamente se la tastiera è in modalità ALL. Questa è un'indicazione generica dello stato di allarme, per avere informazioni più dettagliate occorre impostare la tastiera in modo che controlli quella specifica sezione.
nLN	Allarme di NO LINK (mancanza di comunicazione) con la sezione n (parametro LAN)
rde	Errore visualizzatore remoto. Più di una tastiera è stata impostata per il controllo remoto.

Remote alarms

Mes.	Cause
AS_n	Section n is in alarm with n LAN address of the section (parameter LAN). This alarm happens when the keyboard is set at ALL. This is a generic signal that the section is alarm, to get detailed information about it set the keyboard to control that section.
nLN	NO LINK alarm section n with n=LAN address of the section.
rde	Remote virtual display error. More than one keyboards are set to control remote sections.

Modalità di rientro degli allarmi

Gli **allarmi sonda** P1, P2 e P3 scattano dopo circa 10 secondi dal guasto della sonda; rientra automaticamente 10 secondi dopo che la sonda riprende a funzionare regolarmente. Prima di sostituire la sonda si consiglia di verificare le connessioni.

Gli **allarmi di temperatura** HA e LA rientrano automaticamente non appena la temperatura del termostato rientra nella normalità, alla partenza di uno sbrinamento o all'apertura della porta.

Gli **allarmi di NOLINK** NLV e NLN rientrano automaticamente appena si ristabilisce la comunicazione corretta tra le due sezioni.

L'**allarme di ingresso digitale** EAL e BAL rientrano automaticamente alla disattivazione dell'ingresso.

Alarm recovery

Probe alarms: P1, P2, P3; they automatically stop 10s after the probe restarts normal operation. Check connections before replacing the probe.

Temperature alarms HA and LA automatically stop as soon as the thermostat temperature returns to normal values or when the defrost starts.

NOLINK alarms NLV and NLN automatically stop after the connection with the section is restored. RDE alarm automatically stop when only one keyboard is set as remote virtual display again.

External alarms EAL, BAL stop as soon as the external digital input is disabled.

F

D

Sortie Alarme

La signalisation de l'alarme reste indiqué sur le clavier jusqu'à ce que un fonctionnement normal reprenne.

L'alarme EE

Les régulateurs de la série Dixell sont dotés d'un contrôle interne qui vérifie l'intégralité des données. L'alarme EE clignote en alternance avec la température indique la présence d'anomalies dans les données.

Alarmes locales

Mes.	Cause	Etats des sorties
P1	Sonde température	Sortie selon parameters CON et COF
P2	Sonde évaporateur défectueuse	Non modifiable
P3	Sonde auxiliaire défectueuse	Non modifiable
HA	Alarme haute température	Non modifiable
LA	Alarme basse température	Non modifiable
EE	Anomalies mémoires	Non modifiable
EAL	Alarmes d'entrée	Non modifiable
BAL	Alarme de blocage d'entrée digitale	Sorties de régulations désactivées
rTC	Alarme horloge	Non modifiable
rTF	Alarme horloge défectueuse non présente	Sortie alarme active les autres sorties ne sont pas modifiées

Alarmes à distance

Mes.	Cause
ASn	La section n est en alarme, avec n=adresse sériale LAN. Cette alarme est visualisée seulement si le clavier est en mode ALL. Cela est une indication générique de l'état d'alarmes, pour avoir des informations plus détaillées il faut régler le clavier de façon à ce qu'il contrôle la section concernée.
nLn	Alarme NO LINK (manque de communication) la section n (parameter LAN)
rDE	Erreur visualisation à distance. Plus d'un clavier a été réglé pour un contrôle à distance.

Modalité d'effacement des alarmes

Les **alarmes sonde** P1, P2 et P3 se déclenchent environ 10 secondes après la défectuosité de la sonde ; S'efface automatiquement 10 secondes après que la sonde reprend à fonctionner normalement. Avant de changer la sonde, vérifiez les connexions.

Les **alarmes de températures** HA et LA s'effacent automatiquement, dès que la température du thermostat est rejointe, au départ d'un dégivrage ou à l'ouverture des portes.

Les **alarmes NOLINK** NL/V s'effacent automatiquement dès que l'on rétablie la communication correcte entre les sections.

L'**alarme d'entrée digitale** EAL et BAL s'effacent automatiquement lors de la désactivation de l'entrée.

Ausgang Alarm

Die Alarmmitteilung bleibt am Display sichtbar, bis die Situation sich normalisiert hat.

Alarm EE

Die Instrumente Dixell sind mit einer internen Kontrolle ausgestattet, welche die Vollständigkeit der Daten überprüft. Der Alarm EE leuchtet abwechselnd mit der Temperatur auf und teilt das Bestehen von Anomalien in den Daten mit.

Local alarms

Mes.	Grund	Ausgangsstatus
P1	Temperatursonde	Ausgang laut Parameter CON und COF
P2	Verdampfungsventil schadhaft	Nicht veränderbar
P3	Aushilfssonde schadhaft	Nicht veränderbar
HA	Alarm hohe Temperatur	Nicht veränderbar
LA	Alarm niedere Temperatur	Nicht veränderbar
EE	Anomalie im Speicher	Nicht veränderbar
EAL	Alarm des Einganges	Nicht veränderbar
BAL	Alarm der digitalen Eingangsblockierung	Regulierungsausgang unwirksam gemacht
rTC	Alarm der Uhr	Nicht veränderbar
rTF	Alarm der Uhr Schaden nicht vorhanden	Ausgangsalarm aktiviert die anderen Ausgängen nicht veränderbar

Zurückliegende Alarme

Mes.	Grund
ASn	Die Abteilung n ist in Alarm, mit n = abendliche Einweisung der LAN. Dieser Alarm wird nur angezeigt, wenn sich das Tastenfeld in der Modalität ALL befindet. Das ist eine allgemeine Anzeige des Alarmstatus, um genauere Angabe zu erhalten, muss das Tastenbrett so eingestellt werden, dass es diese bestimmte Abteilung kontrolliert.
nLn	Der Alarm NO LINK (es fehlt die Verständigung) mit der Abteilung n (Parameter LAN)
rDE	Fehler der Anzeige „zurückliegend“. Mehr als ein Tastenbrett wurde für die zurückliegende Kontrolle eingestellt.

Wiederaufnahme der Alarme

Die **Sondenalarme** P1, P2 und P3 melden den Schaden der Sonde nach zirka 10 Sek.; automatische Wiederaufnahme nach 10 Sekunden, nachdem die Sonde wieder einwandfrei funktioniert. Vor der Wiederaufnahme der Sonde wird empfohlen, die Anschlüsse zu kontrollieren.

Die **Temperaturalarme** HA und LA heben automatisch den Betrieb auf, sobald die Temperatur des Thermostates wieder zur Normalität zurück kehrt, bei Beginn des Abtauens oder bei Öffnung einer Türe.

Die **Alarme NOLINK** NL/V und NLN heben automatisch den Betrieb auf, sobald sich die korrekte Verständigung zwischen den beiden Abteilungen wieder herstellt.

External alarms EAL, BAL stop as soon as the external digital input is disabled.

I	GB	F	D
---	----	---	---

POSIZIONE COMPONENTI IMPORTANTI

LOCATION OF MOST IMPORTANT COMPONENTS

POSITION DES COMPOSANTES IMPORTANTES

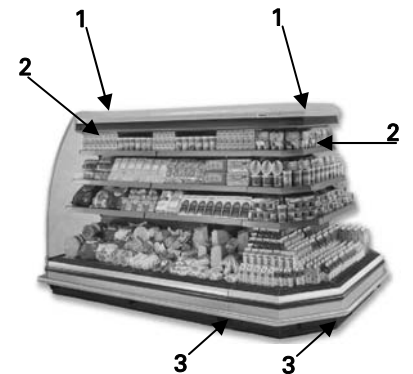
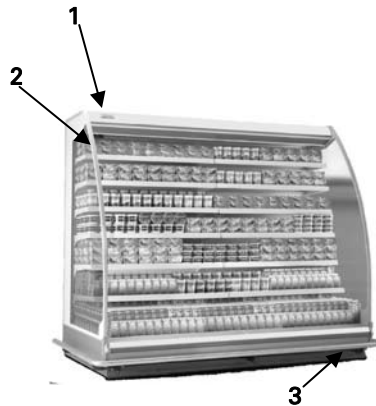
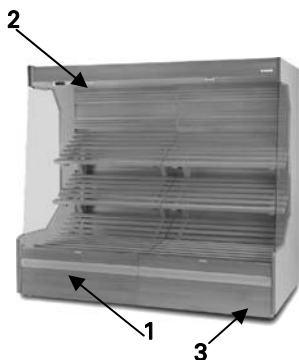
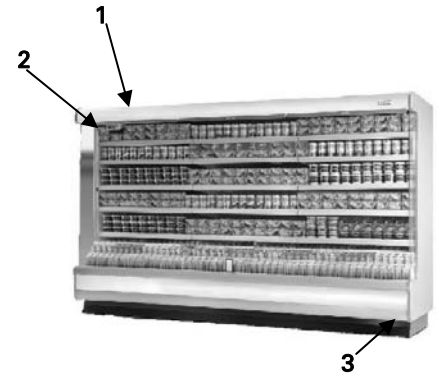
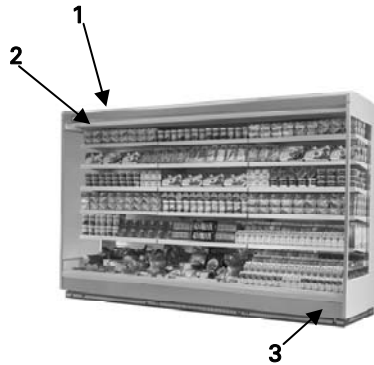
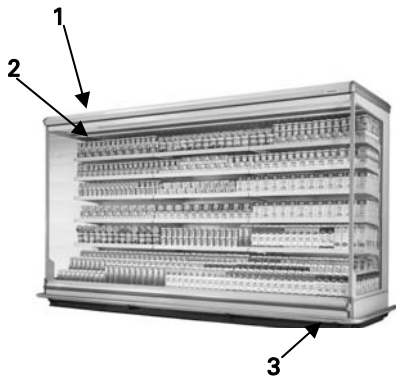
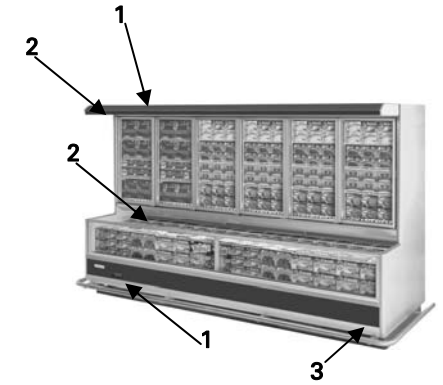
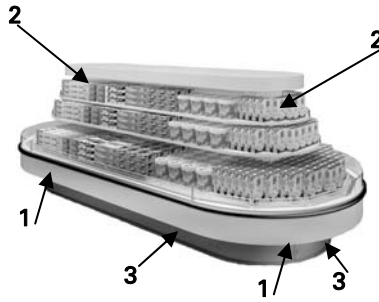
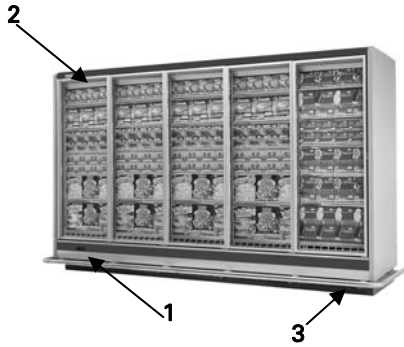
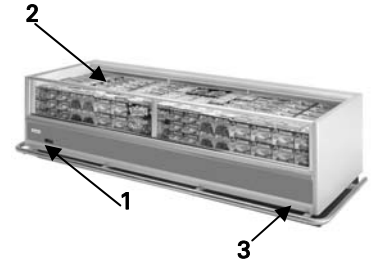
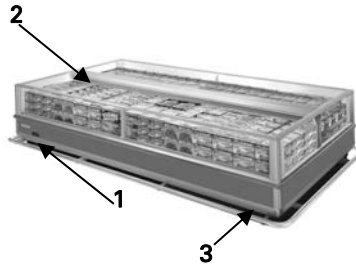
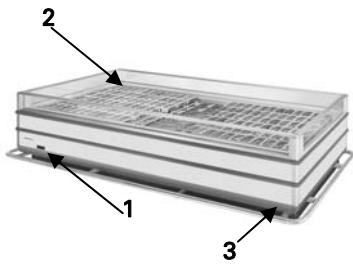
POSITION WICHTIGER BESTANDTEILE

- 1. Quadro elettrico.
- 2. Targa matricola.
- 3. Punto equipotenziale.

- 1. Electric board.
- 2. Registration number plate.
- 3. Equipotential point.

- 1. Tableau électrique.
- 2. Date technique.
- 3. Point equipotentiel.

- 1. Elektrische schalttafel.
- 2. Werkschild.
- 3. Equipotenzialpunkt.





DE RIGO REFRIGERATION srl

Sede Legale e Amministrativa

Via Cavassico Inferiore, 1
32028 Trichiana – BL – Italy
Tel. +39 0437 5591 Fax +39 0437 559300
info@derigorefrigeration.com
expsales@derigorefrigeration.com

Stabilimento di Ronchi dei Legionari

Via Redipuglia, 163
34077 Ronchi dei Legionari – GO – Italy
Tel. +39 0481 477411
Fax +39 0481 776330
vendite@derigorefrigeration.com